

Module III

1. (Aim: Learning to read like a writer)

a) Read the following academic text by A.P. Cowie 'like a writer'. As you read, make a note of typical lexical and grammatical constructions; distinguish between functional and content vocabulary, explaining the specific function of each item of functional vocabulary. You may wish to colour-code these two types of vocabulary appropriately; or you may complete the following table.

Functional vocabulary	Content vocabulary
Linking words: ... and most particularly (in Japan) leaving aside, for a moment, NP, there is the question of	the monolingual learner's dictionary limited vocabularies ...
Other items: emergence: before the emergence of s.th. s.th. is vital to s.th. else a NP (abstract) <u>lies at the heart of</u> s.th. ...	

b) Look at the underlined words; use the following scale to give yourself a score for each of these words:

- 1) I don't know this word
- 2) I have seen this word before, but I am not sure of the meaning.
- 3) I understand the word when I see it or hear it in a sentence, but I don't know how to use it in my own speaking and writing.
- 4) I know this word and can use it in my own speaking and writing.

What strategies could you use to try and remember words you have not met before?

Introduction: the genesis of the English monolingual learner's dictionary (A. P. Cowie)

A paradox lies at the heart of the development and publication of the first learners' dictionaries. Though the linguistic research vital to the development of such dictionaries began almost ten years before their emergence - appropriately in a foreign language context, and most particularly in Japan - there was no understanding at the outset that nothing short of a special dictionary for the foreign learner was needed to draw together the various strands of linguistic research - into limited vocabularies, construction patterns, and phraseology - undertaken from the mid-1920s on, under the direction of Harold Palmer, at the Tokyo Institute for Research in English Teaching (IRET). The idea of a 'learners' dictionary', in fact of various learners' dictionaries - the term itself is Harold Palmer's - emerged gradually as the research, aimed originally at improving language-teaching syllabuses for middle schools, expanded and diversified.

Leaving aside, for a moment, this central paradox, there is the question of the forms that the earliest dictionaries took. These reflected the methodological priorities of their authors. For example, the first to emerge, the New Method Dictionary of Michael West, of 1935, was designed almost exclusively for the reader. By contrast, Harold Palmer's Grammar of English Words, of 1938, was a highly original dictionary for the writer. This priority was not always openly declared by Palmer, but was implicit in the way his research had developed at IRET since the late 1920s, and in his methodological inclinations. Palmer was chiefly instrumental in producing, in 1930 and 1931, two limited

vocabularies - limited in fact to 3000 words each - and later, in 1937, he published jointly with A. S. Hornby a restricted vocabulary of a mere 1000 words (Palmer and Hornby 1937). Palmer held to two articles of faith concerning such word-lists. The first was that a well-selected list of about a thousand words would supply the essential 'encoding' - that is, writing - needs of the secondary pupil. Of course, specialized technical terms would often be needed too, but these could be picked up as the particular needs of the moment required. The second and related point made by Palmer was that the restricted lists which the researchers arrived at contained precisely those words that even advanced-level students have difficulty in using because of the multiple meanings, derivatives, compounds and idioms which they give rise to (Cowie 1999). It is worth adding, by the way, that Palmer and scholars working - chiefly in America - from a different theoretical viewpoint, were broadly agreed in their selection of the first thousand or so words.

2. (Aim: Learning to use uncountable nouns)

a) Check in your monolingual dictionary whether the following words are countable or uncountable:

guidance, reason, advice, confusion, claptrap, furniture, hair, spaghetti, progress, research

Now translate the following sentences:

Seine Ratschläge und Anregungen haben die Arbeit wesentlich bereichert.

Cobb (1976) definiert soziale Unterstützung als eine Information, die eine Person veranlasst zu glauben, dass man sich um sie kümmert.

Diese Frauen sorgten für beträchtliche Verwirrung.

Hinweise (use 'guidance') zum Gebrauch der Präpositionen finden sich in der rechten Spalte.

Das Auswendiglernen von Vokabeln ist bei jedem Sprachstudium notwendig.

Die engen finanziellen Rahmenbedingungen (*the financial squeeze*) und die neuen technischen Möglichkeiten (*the introduction of new technologies*) führen zu erheblichen Reibungen zwischen den am Publikationsprozess (*the publication process*) Beteiligten.

3. (Aim: Finding out about patterns)

Check in your dictionary or use a search program to find out about the patterns used with the following nouns.

difference, way, difficulty, hatred, experience, information, possibility

4. (Aim: Becoming aware of regularities in patterning)

Fill in suitable prepositions. You may wish to use a monolingual learner's dictionary or *Collins Cobuild Grammar Patterns* (Francis, Hunston & Manning 1996, 1998).

1. The most prominent mental symptom ... Alzheimer's disease is the progressive and severe decline in memory functioning.
2. ... central relevance ... this approach are research findings in two main areas
3. Obviously, if the structures one actually observes bear no relationship ... these underlying models, we must radically reconsider the usefulness of the model.
4. Red cloaks, for example, were typical ... the Spartans.
5. If so, then there is a strong possibility that the subjects' attitude ... (use the correct form of the verb *complete*) the test may have affected the results as much as their knowledge.
6. Their contact ... the community could produce valuable sources ... information.
7. The focal learning experience in the course will be the student's relationship ... a patient ... a life-threatening illness.
8. Thus a key aspect ... these verbs is their relationship ... likelihood, necessity and ability.
9. The infant's relationship ... the breast is an equivocal one.
10. There is considerable debate ... whether the caste system is specific to Hindu culture.
11. In such trials, it was typical ... defendants to claim that they were only sharing/borrowing the objects in question.
12. The ash does not give a correct measure ... what the plant needs.
13. Through Mall's influence, Ludwig's attitude found reflection in Florence's proverbial generosity ... students and colleagues alike.
14. The immediate popularity of the book was evidence ... the change in taste.
15. Socrates, the herald ... an ontology of substance?
16. Contact ... Zoroastrianism, reaction ... the early Christian church and incessant persecution led to modifications ... the Jewish faith.
17. She proved painfully allergic ... Calvinism, and resisted the insistent theology and discipline with which it was daily administered.
18. They carry their antagonism ... the " legal " system to the very verge of Antinomianism.
19. Aestheticism flourished partly as a reaction ... the materialism of the burgeoning middle-class.
20. Surely the point ... Cubism, ... of Surrealism and Dada, was to get past convention.
21. It is economically unsound ... any individual to enter any type of business without at least a working knowledge ..., or experience ..., the business he or she selects.
22. For St Paul redemption involved not only release ... bondage ... sin and death, but the restoration of all creation ... what God intended it to be.
23. The only rival ... Webster ... popularity and fame was Lindley Murray (1745-1826), a Quaker educator of New York and New Jersey.
24. Closer examination shows an intimacy ... Chaucer's translation of the Romance.

5. (Aim: Becoming aware of constructions)

1. Explore the following concordance lines and answer the questions below.

... E 1st June 1998 Contents Section 1 [[Research]] into the text book approach to angles, ...
... fundamental advances made in biological [[research]] of the last 50 years. These activities ...
... ustice in allocating organs, as well as [[research]] into the psychological and social impac ...
... Bank, B. J. et al (1985). Comparative [[research]] on the social determinants of adolescen ...
... 'mind' at all, is a matter of current [[research]] and debate. In making decisions we are ...
... he winter season of 1933-34 doing field [[research]] among the Hopi. But when he returned to ...
... tems. Berkeley, CA: National Center for [[Research]] in Vocational Education, University of ...
... erently to the same initiative. Further [[research]] by Sackmann (1991) suggests that it i ...
... as with individual clients. Future [[research]] may explore the possible correlation be ...
... uba. While it is easier to engage in [[research]] about the United States, there are s ...
... ider in much greater detail the lexical [[research]] of the 1920s and 1930s and the diction ...
... s far from complete. Application of the [[research]] into the grammatical structures that ch ...
... t, and maize have been at the center of [[research]] and breeding efforts related to agricul ...
... y partner to remain at the forefront of [[research]] and development. The second case outlin ...
... ettered discourse, including freedom of [[research]], commentary, and criticism, all based o ...
... in the minority, and the main focus of [[research]] has been a second group known as develo ...
... alls into three categories: laboratory [[research]] on bargaining behavior by experimental ...
... ought to be the most promising lines of [[research]]. Throughout the book, the reader ma ...
... rogram evolved into four major lines of [[research]]: (1) computer architecture and system d ...
... ined in Chapter 2, ultimate outcomes of [[research]] into fundamental processes are seldom p ...
... of asking for the practical outcomes of [[research]] conducted in the previous year. ...
... nd it difficult to evaluate outcomes of [[research]] that deal with the complexity of the re ...
... te when he or she feels euphoric. Other [[research]] has shown that intravenous infusion of ...
... refore, it cannot serve the purposes of [[research]] into the etiology or treatment of possi ...
... nbsp; Another remarkable piece of [[research]] was triggered by his lifelong passion f ...
... s). One major shortcoming of most prior [[research]] is that it focuses on the selection pro ...
... s were difficult to sustain. Most prior [[research]] in the soft areas of psychology used a ...
... ow these organizations work. Much prior [[research]] suggests that virtual organizations, fo ...
... achieve sufficient self-efficacy. Prior [[research]] showed that new users who had been on t ...
... d research interests on the spot. Prior [[research]] can be cited to the degree that it bear ...
... e able to learn using technology, prior [[research]] has shown that student preferences may ...
... dy. Third, consistent with previous [[research]], we find that preadult inter- racial c ...
... urses. This is consistent with previous [[research]] and the belief that TeleKidcare® would ...
... on the MFQ, consistent with previous [[research]] on adolescents (Lewinsohn et al, 1993). ...
... articles that report on the results of [[research]] on teaching alternatives; discuss the s ...
... ucture to oversee large-scale sponsored [[research]] at the University of California. Behind ...
... the principal publishing outlet of the [[research]] of the early Durkheimian school. It was ...
... Does it work? Apparently. According to [[research]] by the Michigan Department of Transport ...

- a) Look again at the concordance lines in which prepositions are used after *research* and decide what type of object each preposition is usually followed by. Choose from:

the broad subject area
the topic
the researcher or research group
the place
the population under examination
the time

Research about is followed by
Research in is followed by
Research into is followed by
Research on is followed by
Research by is followed by
Research of is followed by
Research among is followed by
Research at is followed by

b) Now translate the following sentences or sentence fragments on the basis of what you have learned from the above concordances.

- a) Er bleibt stets auf der Höhe der aktuellen Forschung und Reflexion. (context: review)
- b) Ein Ansatzpunkt für weitere Forschung ist die Frage nach dem terminologischen Werkzeug, das ...
- c) Aus anderen Forschungsarbeiten ist aber bekannt, dass ...
- d) Primärer Untersuchungsgegenstand betriebswirtschaftlicher Forschung waren bisher die logistischen Systeme von Industrie- und Handelsunternehmen ...
- e) Wie die bisherige Forschung gezeigt hat, ...
- f) Im Einklang mit der bisherigen Forschung verweist er zunächst auf Lessings Bekanntschaft mit Jerusalem ...
- g) ... in denen die Ergebnisse der Forschung zum Problembereich der Führung zusammengefasst werden
- h) die Freiheit der Forschung
- i) Es sollen vielmehr die Hauptrichtungen in der Forschung aufgezeigt werden.
- j) Forschung auf dem Gebiet der Bienenzucht
- k) Im Mittelpunkt der Forschung steht bis jetzt die Frage, ob ...
- l) Eine weitere beachtenswerte Forschungsarbeit hatte ihren Ursprung in ...
- m) Jegliche Forschung am Embryo muss verboten sein.

6. (Aim: Learning to avoid one-to-one translations and overused equivalents)

Translate the following sentences into acceptable English. See if you can avoid overused equivalents such as *importance* (Bedeutung) or *possibility* (Möglichkeit) wherever possible.

1. Der vorliegende Abschnitt bietet Aufschluß über diese veränderte Einstellung und deren Bedeutung für die Entwicklungsstrategie.
2. Aber leicht wird die Bedeutung solcher theoretischer Auseinandersetzungen für das Verständnis des Wandels im heutigen Großbritannien übertrieben.
3. Dies hat eine unmittelbare Bedeutung für die Wirtschaft.
4. Man sollte die Bereitschaft fördern, an Fortbildungsmaßnahmen teilzunehmen.
5. Dieser Status wird für eine bestimmte Anzahl von Jahren verliehen.
6. Der „Stoff“ ist immer etwas ganz Bestimmtes.
7. Wenn ein bestimmtes Niveau erreicht ist, stoppt die Maschine automatisch.
8. Die Wirtschaft überschreitet heute nationale Grenzen.
9. Das linguistische Erkenntnisinteresse erstreckt sich nun über die Grenzen des Einzelsatzes hinaus.
10. Bei der Übersetzung dieser Sätze kann man leicht an seine sprachlichen Grenzen stoßen.
11. Die Grenzen des Wachstums
12. Die Grenzen zwischen richtig und falsch sind oft fließend.
13. Maßnahmen zur Armutsbekämpfung; vorbeugende Maßnahmen
14. Es gibt verschiedene Möglichkeiten, wie sich die Armen und ihre Kinder aus der Armut befreien können.
15. Es besteht die Möglichkeit, dass die Einschränkung weniger ausgeprägt ist.
16. Nur in Ausnahmefällen besteht die Möglichkeit, mit einem Adjektiv zu paraphrasieren.
17. Könnten längere Öffnungszeiten eine Möglichkeit darstellen, mehr Geld in die Kassen zu bekommen?
18. Welche Möglichkeiten der Armutsbekämpfung gibt es?
19. Das Erziehungswesen besitzt die Möglichkeit, Fähigkeiten und Begabungen zur Anwendung zu bringen.
20. In dieser Stadt gibt es kaum eine Möglichkeit, eine Stelle zu finden.
21. Dieser Ansatz bietet Möglichkeiten für verbesserte landwirtschaftliche Produktionsmethoden.
22. Eine Möglichkeit wäre, das zweite Wort auszulassen.
23. Amerika – das Land der unbegrenzten Möglichkeiten.
24. Das heutige Schulsystem bietet wesentlich bessere Aufstiegsmöglichkeiten für Kinder aus der Unterschicht.

7. Translate the following sentences into English. (Aim: Learning to form compound nouns and adjectives)

1. Zu diesem Punkt unterbreitet Müller (1995) einige Verbesserungsvorschläge.
2. Das Lesepensum der Fremdsprachenstudenten sollte erhöht werden.
3. Der Minister erwies sich als sehr entscheidungsfreudig.
4. Seine Taten, seine Verschwendungssucht und sein Machthunger sind auch heute noch legendär.
5. Im Folgenden sollen die geistesgeschichtlichen Hintergründe erläutert werden.
6. Nordrhein-Westfalen war lange ein Kohleland.

8. Spot mistakes in patterning in the following sentences from student texts and make suggestions for improvement.

1. The Critical Period Hypothesis (CPH) says that human beings who did not go through the language learning process while they were in the critical period (which means in early childhood) have problems in correct language acquisition.
2. In the text "Maoris and Pakehas - A Difficult Relationship" Joan Metge describes some facts, why the indigenous people of New Zealand are still discriminated.
3. Apart from this Maoris are discriminated against in other fields as well. Unofficially they aren't accepted to live everywhere in towns and cities and they are limited in certain types of commercial service and employment.
4. In her recently published study Pam Peters tries to give a universal evidence for the usage of subjunctive clause constructions in nearly all its distinctions.
5. A number of things like organizing the study as well as planning the run of the day, and not at last the discipline whether to visit a university offer or not, depends on oneself.
6. As the University of Siegen celebrated its 25th birthday just two years ago now, the total concept of studying is a revolutionary one in relation to older universities.
7. Nearly in countries all over the world ethnic minorities are oppressed by major groups. In general this phenomenon has got several reasons: ...
8. Together with national curricula, these six proficiency levels help teachers to orientate what competences and skills pupils are expected to have at a certain time during their foreign language education.
9. Taking a look at literature specialized on the single category of language testing, literature on testing speaking is the one represented least.
10. All additional pieces of information in this chapter stem from my own observation and assumptions and are thus by no means representative for all schools in Germany.
11. A good example for a short genealogy is the phrase 'son of'.
12. I think I was able to show a different possibility to interpret *The Lord of the Rings*.

9. You are faced with the following writing problems. How can you solve them using Google?

1. Is it 'type of book' or 'type of books'?
2. Do 'relevance' and 'significance' collocate with 'assume'?
3. Would you write 'die healthier', 'die more healthy' or 'die in a healthier state'?
4. Does 'follow up' collocate with 'recommendation'?
5. How can you say 'das Buch ist jetzt in der vierten Auflage erhältlich'?

Chapter 4

1. Stating your topics and objectives. Please translate, using material from p. 290 ff.

1. In dieser Arbeit sollen verschiedene Formen von Psychose untersucht werden.
2. Dieser Artikel verfolgt zwei Ziele.
3. Zunächst beschäftigen wir uns mit der Relativitätstheorie.
4. Unser Hauptaugenmerk werden wir auf die Theorien Machiavellis legen.
5. Auf die historischen Zusammenhänge werde ich nicht eingehen.
6. Aus Platzgründen können nur einige namhafte Forscher angeführt werden.
7. Das Problem wird in Kapitel 3 eingehender behandelt werden.
8. Im Rahmen dieser Arbeit ist nur eine recht oberflächliche Behandlung dieses Themas möglich.

2. Abstracts. Please translate, using material from p. 293 ff.

1. In dieser Arbeit geht es um religiöse Elemente in Tolkiens *Lord of the Rings*.
2. Nach einer Schilderung der Hauptmotive des Täters bespricht der Autor seine Sicht des Falls.
3. Der Autor steigt mit einer Frage ein, die von hoher Relevanz ist.
4. Zunächst werden einige Haupttheorien vorgestellt.
5. Meyer geht von der Prämisse aus, dass Fachsprache vor allem durch den nichtfachlichen Wortschatz geprägt ist.
6. Lakoff stellt die These auf, dass Metaphern bestimmte Regelmäßigkeiten aufweisen.
7. Sein Argument beruht auf falschen Tatsachen.
8. Sie führt zwei Argumente gegen die Urknalltheorie an.

3. Paraphrase. Match the following English report nouns with their German equivalents.

1. acknowledgement	1. Kritik
2. assertion	2. Eingeständnis, Zugeständnis
3. charge	3. Enthüllung, Offenbarung
4. criticism	4. Vorwurf; Anklage
5. implication	5. Bemerkung
6. remark	6. genaue Angabe
7. revelation	7. Vorschlag
8. specification	8. Meinung
9. suggestion	9. Behauptung
10. view	10. Folgerung

4. Paraphrase. Translate the following sentences (see p. 297 ff.).

1. Landau äußert sich dahingehend, dass das Erfinden von Wörterbuchbeispielen der Manipulation eines Pferderennens (*fixing a horse race*) ähnele.
2. Es wird häufig behauptet, dass Männer nur an Sex denken.
3. Ähnlich äußert sich Aitchison.
4. Wie bereits festgestellt, ist diese Behauptung nun durch empirische Untersuchungen untermauert worden.
5. Wie wir bereits in Kapitel 3 angemerkt haben, sind diese Fälle vergleichsweise selten.
6. Diese Stadt, die auch als „Venedig des Nordens“ bekannt ist, weist zahlreiche architektonische Juwelen auf.
7. Der Muret-Sanders (fortan: MS) ist eines der letzten Großwörterbücher in Druckform.
8. Der Preis ist um 19%, d.h. 20 Cent gesunken.

5. Quoting. Translate the following sentences. (see p. 297 ff., esp. p. 302 ff.)

1. Zeitschriften widmeten ganze Ausgaben dem «grössten Fehlschlag in der Geschichte der Wissenschaft», wie ein Autor es nannte.
2. Der Maler nun, so heisst es in einem der Fragmente, „hat so einigermaßen schon das Auge ...“.
3. Ganz Europa, so schrieb Voltaire in seiner Geschichte Ludwigs XIV., hat keine schöneren Tage gesehen als die Zeit nach dem Aachener Frieden.
4. Meyers zeitgenössischer Biograph Adolf Frey vermerkt dazu folgendes: Im Winter 1872 auf 1873 diktierte er der Schwester mehrere Briefe ...
5. Es handelt sich nämlich, um mit Hegel zu sprechen, dann nicht um den „subjektiven“, sondern um den „objektiven“ Geist.
6. Er zeigte sich, wie Renan es ausgedrückt hat, als „un esprit à la fois sévère et hardi“.

6. Expressing opinions and criticizing. Match the nouns with suitable evaluative adjectives (see Table 11).

Nouns	Adjectives
1. description	remarkable
2. reappraisal	inaccurate
3. account	clear
4. belief	useful
5. feedback	misguided
6. assumption	correct

7. Expressing opinions and criticizing. Please translate. (see p. 305 ff.)

1. Das Buch bietet nur ein sehr unvollständiges Bild dieser Periode.
2. Die dabei verwandte Methodik ist zweifelhaft.
3. Diese Sammelrezension bietet eine meisterliche Synthese des aktuellen Forschungsstands.
4. Der Autor nimmt eine gründliche Neubewertung dieser Arbeit vor.
5. Die Stärke des Werks liegt in der gründlichen Aufarbeitung der Daten.
6. Theoretische Philosophie ist heute, so kann man ohne Übertreibung sagen, selbst so etwas wie eine exakte Wissenschaft geworden.
7. Vieles spricht dafür, dass es sich hierbei um eine Karikatur handelt.
8. Es dürfte ohne weiteres einsichtig sein, dass die Bedeutung hier nicht mehr vom Verb getragen wird.
9. Ein Hauptkritikpunkt ist, dass die Kriterien keine klare Unterscheidung erlauben.
10. Eine ähnliche Kritik lässt sich hinsichtlich der Auswahl der Stichprobe anbringen.
11. Erschwerend kommt hinzu, dass viele parapsychologische Experimente mit angeblich besonders begabten Personen durchgeführt werden.
12. Wie schon erwähnt, ähnelt die PHP-Syntax der von JavaScript, mit dem Hauptunterschied, dass Variablennamen mit einem Dollarzeichen beginnen.

8. Enumeration. In each of the following pieces of text, choose a suitable enumerative term from Table 35.

1. What is there left to worry about? Well, heart disease (zum einen), says the National Food Alliance (NFA), one of the most vocal of the diet pressure groups. Cancer (zum andern). (Ganz zu schweigen von) strokes, dental caries, anaemia and obesity.
2. John Thaw seems well set for Kavanagh. His strength is in playing men of limited intelligence, who don't know their limit, and who get ratty and combative when they sense other people's doubts. (Darüber hinaus), Kavanagh is supposedly a top advocate, a brilliant man risen from the northern working class. Thaw's tendency to look fleetingly worried is rather useful here.
3. David Weeks (...) has spent many of his waking hours interviewing more than 1,000 fellow-eccentrics to see what it is that makes them tick. It is not an easy task. (Zum einen), eccentrics are so astonishingly healthy, they are 20 times less likely than the general population to come anywhere near doctors or psychologists. (Zum anderen), they are completely self-absorbed, interested in other people only to persuade them to accept their correct points of view. (und dann ist da noch) the problem of how to define eccentricity.
4. Interpretation of past biological events will always remain a challenge because the necessary information will never be complete. The determination of past distributions of organisms, and changes in them, is biological detective work with generally few clues at hand. It is (*erstens*) dependent upon fossils that can be identified and located as to place and time of occurrence. Attention is focused less on individual species than on large groups (such as a family or order) or an ecological assemblage (such as a community or population). It is, (*zweitens*), based upon the principle that biological and ecological processes operating today are the same as those that operated in the past.
5. (...) Should we now start treating low blood pressure? At the moment, no. There is no dispute that low blood pressure protects against strokes and heart attacks. (Außerdem / darüber hinaus), while lowering blood pressure in those with high values is crucial, there is no evidence at all to suggest that raising blood pressure in those with low values does any good. (*The Times*, 17.1.1995, 14)
6. ... says two factors have hammered the dollar in the past 20 years. (Zum einen), America's inflation rate has exceeded those of Japan and Germany. (Zum andern), the rate of productivity growth in America has lagged behind the rate experienced in Japan.
7. Newspaper development can be seen in three phases: (*erstens*), the sporadic forerunners, gradually moving toward regular publication; (*zweitens*), more or less regular journals but liable to suppression and subject to censorship and licensing; and, (*drittens*), a phase in which direct censorship is abandoned but attempts at control continue through taxation, . . .

9. Exemplification. Translate the following sentences into English, using some of the collocations from Table 37.

1. Betrachten wir ein Beispiel: ...
2. Um ein markantes Beispiel herauszugreifen: ...
3. Dieser Gedanke läßt sich am besten anhand eines Beispiels demonstrieren.
4. Der Mensch kann selbstlos sein, wie wir es an solchen Beispielen wie Mutter Teresa oder dem Dalai Lama sehen.
5. Einigen Firmen geht es schlecht (*to do badly*). Kodak und Sears werden oft als Beispiele angeführt.
6. Francis (1993) führt drei aufschlußreiche Beispiele an. Erstens: ...
7. Ein klassisches Beispiel für ein Oxymoron sind die „Fleurs du Mal“ von Baudelaire.
8. Als Beispiele für die Umweltzerstörung (*environmental destruction*) lassen sich der Treibhauseffekt (*greenhouse effect*, *global warming*) und die Verschmutzung der Gewässer (*water pollution*) nennen.

10. Comparison and contrast. Translate the following sentences into English, using material from Table 38.

1. Im Vergleich zu Einweg-Batterien (*disposable batteries*) sind Akkus (BE: *accumulators*, US: *storage batteries*, *rechargeable batteries*) immer noch schwach auf der Brust. Die beste Mignonbatterie (9-volt battery) des Herstellers Duracell hat eine Kapazität (*capacity*, *battery life* ;-> *can store a maximum of*) von 2700 Milliamperestunden (*milliamp-hours*), die besten Metallhydrid-Akkus (*nickel-metal hydride* ...) kommen gerade einmal auf (*can supply power for / are good for just about*) 1300 mAh.
2. Warum der Mensch im Gegensatz zu seinen Haustieren Schokolade gut verträgt, weiß man nicht. (cf. *chocolate doesn't agree with me*, *I can't take chocolate*)
3. Der Titelverteidiger (*defending champion*) musste sich entgegen den Erwartungen nach 283 Schlägen (74+71+69+69) mit dem zwölften Platz zufrieden geben. (*to have to content oneself with s.th.*)
4. Alte Menschen meines Lebenskreises, die unter Todesangst leiden (*to be afraid of death*, *to suffer from [the] fear of death*), habe ich jedoch nicht gefunden. Offenbar gibt es in uns einen biologischen Regulator (*mechanism*, *regulator*), der die Menschen auf ihr Ende (*demise*) vorbereitet. Sehr viel anders verhält es sich mit der Angst vor schweren Erkrankungen und Siechtum (*infirmity*).
5. Der große Philosoph Immanuel Kant bestätigte, daß Schimpansen "mit den Menschen viel Ähnlichkeit haben".
6. Wenn es draußen dunkel wird, Vorhänge zuziehen und Jalousien schließen. Sie bewirken für die Wohnung das gleiche wie die Bettdecke für den Menschen.
7. Tatsächlich ähnelt der Kollaps des Universums in mancher Hinsicht seinem Beginn.
8. Wie das Wissenschaftsmagazin "Nature" in seiner Online-Ausgabe berichtet, kam der Wissenschaftler zu dem Schluss, dass Unterschiede im Aussehen eng mit dem Sexualverhalten zusammenhängen: Vogelarten, die für häufigen Partnerwechsel bekannt sind, zeigen demnach deutlichere Unterschiede zwischen Männchen und Weibchen als die eher treuen Arten.

11. Focus on comparison. Put the following sentences in a more elegant way, using material from Tables 38-46.

1. There are many similarities between Tony Blair and Bill Clinton.
2. He showed that genetic relatives are strangely similar.
3. These cars are extremely fast and also have other qualities.
4. Kennedy was an extremely popular president. Reagan was also very popular.
5. Aids is a serious disease. Cancer is also serious.
6. Gall developed a theory of the brain. Broca did the same thing.
7. Newton wasn't totally wrong. Einstein wasn't totally wrong either.
8. One economic cycle will never be the same as another.
9. More books are written today than ever before. Also, more people read books.

12. Focus on comparison. Translate the following sentences into English, using material from Tables 38-46.

1. Es gibt einige Berührungspunkte zwischen Goethes und Schillers Werken.
2. Die beiden Politiker ähneln sich in ihrer Lebensphilosophie (outlook; philosophy of life).
3. Der Autor zieht hier eine Analogie mit der Tierwelt (animal kingdom) heran.
4. Sowohl die Deutschen als auch die Franzosen stimmten für den Euro.
5. Weder die Deutschen noch die Franzosen konnten den englischen Premier verstehen.
6. Die beiden Politiker sind sich insofern äußerst ähnlich, als sie beide die deutsche Sprache verhunzen (murder).
7. Kant war ein genialer Philosoph. Gleiches gilt für Nietzsche.
8. So wie ein Schriftsteller die spontane Freiheit des Ausdrucks erst nach Jahren oft zermürbenden Lernens (grueling study) erlangt (learn), so ist die natürliche Anmut einer Tänzerin nur durch enorme, geduldige Mühen (with ... effort) zu erreichen (achieve).
9. Diese Arbeit hat eine geringe Ähnlichkeit mit einer, die ich bereits gelesen habe.
10. Der Autor zeigt enge Parallelen zwischen dem buddhistischen Weltbild (worldview) und der modernen Naturwissenschaft auf.
11. Sowenig alle Frauen Feministinnen sind, sowenig sind alle Männer Chauvinisten (male chauvinists).
12. Sie ähneln sich nicht nur in Bezug auf ihr Äußeres, sondern auch in vielerlei anderer Hinsicht.

13. Focus on contrast and concession. Translate the following sentences into English, using material from Tables 38 to 46.

1. Zwischen einem Automechaniker und einem Ingenieur besteht ein himmelweiter Unterschied.
2. Es gibt große Unterschiede zwischen diesen Sprachen.
3. Der Wert ist nicht gestiegen; er ist im Gegenteil drastisch gefallen.
4. Unsere Befunde unterscheiden sich deutlich von denen anderer Studien.
5. Der Weg zum Reichtum scheint heutzutage eher in der Verschuldung als im Sparen zu liegen.
6. Entgegen einer weitverbreiteten Meinung sind Bakterien nützlich.
7. Im Gegensatz zu Bill Clinton führt Tony Blair ein eher unauffälliges Privatleben.
8. Die Bücher unterscheiden sich insofern, als das eine einen pragmatischen Standpunkt vertritt, während das andere sehr theoretisch bleibt.
9. Anders verhält es sich mit den Kelten.
10. Während eine Diät häufig den wohlbekannten Jo-Jo-Effekt hervorruft, kann mehr sportliche Betätigung tatsächlich zur Gewichtsreduzierung führen.
11. Zwar haben damals nicht viele dieser Einschätzung zugestimmt; dennoch erwies sie sich schließlich als wahr.
12. Egal, wie wir es konzeptualisieren, es führt uns nicht weiter.

14. Focus on cause, reason and explanation. Fill in suitable verbs (see Table 51, Group 3).

1. Violence ... violence.
2. Strategic planning of the attack in subsequent months ... this premise.
3. His position ... on three arguments.
4. How do these findings ... to the clinical evidence?
5. The sleepiness experienced by such patients was ... (passive voice) carbon dioxide poisoning.
6. This ... his lifelong passion for music.
7. Ethnic pluralism in America ... conquest and slavery.
8. These efforts ... massive change.
9. It was a grandiose idea that ... Churchill's imagination.
10. ... the wooden horse that ... the fall of Troy.

15. Focus on static relations. Please translate the following sentences into English (see pp. 384 ff.).

1. Die russischen Banken wurden Mitte 1998 durch hohe Zinssätze in Mitleidenschaft gezogen.
2. Dieses Werk fällt unter die Kategorie „Bildungsroman“.
3. Das Kapitel gliedert sich in vier Abschnitte.
4. Das Genus umfasst 150 Spezies.
5. Eine Armee besteht aus Soldaten.
6. Diese Tiere bilden eine besondere Gruppe.
7. *Radio* verhält sich zu *Transistor* wie *Segelboot* zu *Wind*.
8. Die Bevölkerungsgröße wird stark durch Migration beeinflusst.

16. Putting it all together. Choose the correct cohesive signal from among those provided.

1. Evolution attributes the present existence of the universe to impersonal chance. ... the Scriptures ‘reveal’ that the universe is the creation of God. (however, contrariwise, that said)
2. In general, slang and colloquialisms are suitable only in highly informal pieces, ... sesquipedalian Latinisms are rarely appropriate outside of academic journals. ..., a well-chosen word from a level that is noticeably higher or lower than the rest of the piece can add a touch of emphasis, realism or humour. (although, while / however, by contrast, because)
3. Thomas Jefferson ... for his role in establishing the importance of the small farm in our society. (deserves a brief explanation, merits a brief mention)
4. The relationship between goals and performance demands some consideration of company structure. ... (it is to this we now turn, now let us consider this)
5. By immediate association, ... we point to the object ... (as when, for example if, such as)
6. Again, humans are not all equally rational ... they are equal in height, weight, or strength. (much less than, any more than, unlike)
7. An increase in demand will cause the price to rise. ..., a decrease in demand will cause the price to fall. (on the contrary, conversely, by contrast)
8. The gang rapes discussed in the previous chapter were not the isolated brutal excesses of a fringe group of pathological sadists. ..., they provide an insider’s perspective on the misogyny of street culture. (on the contrary, conversely, by contrast)
9. The town was built on the mouth of the River Bourne. ... the name *Bournemouth*. (therefore, hence, consequently)
10. There was no evidence of guilt, but, ..., considerable proof of innocence. (on the contrary, conversely, by contrast)